



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

6 AGOSTO 2025

Trasfigurazione di nostro Signore Gesù Cristo.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



La gloria della Trasfigurazione doveva preparare gli apostoli alle tenebre del Calvario. Pietro esclama con entusiasmo la sua gioia e il desiderio di prolungare quell'esperienza all'infinito, ma in seguito confesserà di non sapere ciò che diceva. Non è il giudizio umano, limitato e fragile, a poter indicare la via della salvezza. È la volontà di Dio che, con soavità e con forza, guida ogni nostro passo verso la conquista dei beni celesti. La vera felicità del cristiano risiede nell'assidua e attiva imitazione della vita di Gesù: nel camminare dietro i suoi passi, sulla via della gioia o sulla via del dolore, perché la meta sarà sempre la gloria. La trasfigurazione è un chiaro anticipo della Risurrezione. In quel momento, per la prima volta, gli Apostoli vedono il Signore rivestito di potenza e splendore. Possiamo confermare che la trasfigurazione è più una Cristofania pasquale che il racconto di una vera trasformazione di Cristo, poiché lo vedono in quella luce gloriosa non con gli occhi del corpo, ma con quelli della fede. Credono alla voce del Padre, voce che giunge loro tramite il Figlio. La trasfigurazione irradia di luce ogni credente che si accinge ad accogliere il Signore che sale verso Gerusalemme, questa luce è paragonabile a quella della Risurrezione. L'evento della Trasfigurazione è, pertanto, un messaggio di speranza per i momenti della Croce. La speranza di contemplare Gesù nella sua gloria, come fecero gli Apostoli, ci dona la forza per riconoscere il riflesso del suo volto anche nelle difficoltà quotidiane. Anche noi, nel nostro cammino terreno, possiamo vivere piccole anticipazioni del Paradiso: momenti nei quali percepiamo in modo speciale la presenza di Gesù, soprattutto nelle persone che amiamo. Questo straordinario evento, in cui per un attimo il velo dell'umanità di Cristo si solleva per lasciar intravedere lo splendore della Natura divina, ha come scopo principale quello di rafforzare la fede dei discepoli e di accreditarne la missione salvifica. Gesù appare come il nuovo Mosè, portatore della nuova Legge, e insieme il Redentore che dona la vita per la salvezza del mondo. Pietro, ricordano questo evento straordinario, scriverà: "Infatti, vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la venuta del Signore Nostro Gesù Cristo, non perché siamo andati dietro a favole artificialmente inventate, ma perché siamo stati testimoni oculari della sua grandezza. Egli infatti ricevette onore e gloria da Dio Padre, quando giunse a lui questa voce dalla maestosa gloria: «Questi è il Figlio mio, l'amato, nel quale ho posto il mio compiacimento». Questa voce noi l'abbiamo udita discendere dal cielo mentre eravamo con lui sul monte." (2 Pietro, 1, 16-18).

Grande Dossologia e l'Apolitikion "Metemorphōthis en to òri".

1^a ANTIFONA

Mègas Kìrios kè enetòs sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en òri aghìo aftù.
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

I math është Zoti dhe i denjë i çdo lavdërimi, te hora e Perëndisë tonë, tek mali i tij i shëjtë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Grande è il Signore e degno di ogni lode nella città del nostro Dio, sua santa montagna.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

I themèlii aftù en tìs òresi tìs aghiis.
Sòson imàs, Iiè Theù, o en tò òri tò Thavòr metamorphōthis, psàllondàs si: Alliluia.

Themelet e tij mbi malet e shëjtë.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndërrovet fytyrë te mali Thavòr, neve që të këndojmë: Alliluia.

Sui monti santi egli l'ha fondata.
O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Tà elèi su, Kìrie, is tòn eòna àsome.

*Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, * dhixas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, * kathòs idhìnando. * Làmpson kè imìn tìs amartolìs * tò fòs su tò àidhion * presvìes tìs Theotòku, * fotodhòta, dhòxa si.*

Lipisitë e tua, o Zot, do të këndonj për gjithmonë.

*U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi * lavdinë tue i dëftuar * dishipulvet të tu si e mundjin * shkrepë edhe mbi ne të plotë me mbëkatë * me të përjetshmen tënde dritë; * me lutjet e Hyjlindësës * o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.f.93)*

Canterò in eterno l'amore del Signore.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

ISODHIKON

Thavòr kè Ermòn en tò onòmati su agalliàsonde.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en tò òri tò Thavòr metamorfòthis, psàllondàs si: Alliluia.

Thavori dhe Hermoni do të gëzohen nd'ëmrit tënd.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndërrova fytyrë te mali Thavòr, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Tabor e l'Ermon cantano il tuo nome.

O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor; salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

TONO VII

Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, * dhixas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, * kathòs idhìnando. * Làmpson kè imìn tìs amartolìs * tò fòs su tò àidhion * presvìes tìs Theotòku, * fotodhòta, dhòxa si.

U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi * lavdinë tue i dëftuar * dishipulvet të tu si e mundjin * shkrepë edhe mbi ne të plotë me mbëkatë * me të përjetshmen tënde dritë; * me lutjet e Hyjlindësës * o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.f.93)

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

KONDAKION

TONO VII

Epì tù òrus * metemorfòthis, * kè os echòrun * i Mathitè su * tìn dhòxan su, Christè o Theòs, etheàsando: * ina òtan se idhosi stavrùmenon, * tò mèn pàthos noisòsin ekùsion, * tò dhè kòsmo kirìxosin * òti sì ipàrchis alithòs * tù Patròs tò apàvgasma.

Mbi malin ti u shpërfytyrovë * edhe dishipulit si e mundjin * lavdinë tënde panë, o Krisht Perëndia ynë*, ashtu që kur të t'shihjin të vënur mbë Kryq, * të kuptojn se pësimi i vullnetshëm ish,* edhe se t'i lajmërojin jetës * se ti je me të vërtetë * po i Atit pasqyrimi. (H.L.f.94)

Ti sei trasfigurato sul monte e i tuoi Discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

APOSTOLO (2Pt 1, 10 - 19)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore. Tutto hai fatto con sapienza. (Sal 103, 24)
- Benedici, anima mia il Signore. Signore mio Dio, quanto sei grande. (Sal 103, 1)

- Sa të mbëdha janë veprat e tua, o Zot, të gjitha i bëre me urtësi. (Ps 103, 24)
- Beko Zotin, o shpirti im; Zot, Perëndia im, sa u madhështove. (Ps 103, 1)

DALLA SECONDA LETTERA CATTOLICA DI PIETRO

Fratelli, cercate di rendere sempre più salda la vostra chiamata e la scelta che Dio ha fatto di voi. Se farete questo non cadrete mai. Così infatti vi sarà ampiamente aperto l'ingresso nel regno eterno del Signore nostro e salvatore Gesù Cristo.

Penso perciò di rammentarvi sempre queste cose, benché le sappiate e siate stabili nella verità che possedete. Io credo giusto, finché vivo in questa tenda, di tenervi desti con le mie esortazioni, sapendo che presto dovrò lasciare questa mia tenda, come mi ha fatto intendere anche il Signore nostro Gesù Cristo. E procurerò che anche dopo la mia partenza voi abbiate a ricordarvi di queste cose.

Infatti, vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la venuta del Signore nostro Gesù Cristo, non perché siamo andati dietro a favole artificiosamente inventate, ma perché siamo stati testimoni oculari della sua grandezza. Egli infatti ricevette onore e gloria da Dio Padre, quando giunse a lui questa voce dalla maestosa gloria: «Questi è il Figlio mio, l'amato, nel quale ho posto il mio compiacimento». Questa voce noi l'abbiamo udita discendere dal cielo mentre eravamo con lui sul santo monte. E abbiamo anche, solidissima, la parola dei profeti, alla quale fate bene a volgere l'attenzione come a lampada che brilla in un luogo oscuro, finché non spunti il giorno e non sorga nei vostri cuori la stella del mattino.

Alliluia (3 volte).

- Tuoi sono i cieli, tua è la terra, tu hai fondato il mondo e quanto contiene. (Sal 88, 12)

Alliluia (3 volte).

- Beato il popolo il cui Dio è il Signore. (Sal 143, 15)

Alliluia (3 volte).

NGA E DYJTA LETËR KATHOLLIKE E PJETRIT

Vëllezër, kërkonte të fuqisoni thirrjen dhe zgjedhjen tuaj, sepse, tue bërë këtë, s'bini mosnjëherë te mbëkati; sepse kështu do të ju hapet juve hyrja te rregjëria e përjetshme të Zotit e shpëtimtarit tonë Jisu Krisht.

Nëng harronj pra të ju kujtonj këto shërbise, megjithëse i dini e do të jini të patundshëm tek e vërteta, që kini me ju. Po unë mendonj, njera sa të rronj te kjo tendë, se është mirë të ju mbanj zgjuar me këta këshile, sepse e di se shpejt do t'ë lë tendën time, si edhe Zoti ynë Jisu Krishti m'ë kallëzoi. E do të bënj se, edhe pas të vaturit tim, ju t'i kujtoni këto shërbise;

sepse na bëmë të njëhjit fuqinë e ardhjen e Zotit tonë Jisu Krisht; jo se vëmë pas përrallash të ndrequra me mjeshtëri, po e kemi parë me sy madhështinë e tij. Sepse ai muar nderë e lavdi ka Perëndia At, kur i erdhi atij ky zë ka lavdia, plot madhëri: “Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva: Gjëgjnie!”. Këtë zë na e kemi gjegjur që erdhi ka qielli, kur ishim bashkë me të, mbi malin e shëjtë. Edhe e kemi vërtetuar fjalën e profitisë, së cilës bëni mirë t'i vëni mendje, po si qiriu, që dritëson mbë vend të errët, njera sa të dalë dita e të shkeptënj te zëmrat tuaja ylli i ditës.

Alliluia (3 herë).

- Të tutë janë qielt e jotja është jeta; ti themellove dheun e gjithë ato që mban. (Ps 88, 12)

Alliluia (3 herë).

- I lumtur populli, Perëndia i të cilit është Zoti. (Ps 143, 15)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 17, 1 - 9)

In quel tempo, Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello e li condusse in disparte, su un alto monte. E fu trasfigurato davanti a loro; il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la luce. Ed ecco apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui. Pietro prese allora la parola e disse a Gesù: «Signore, è bello per noi restare qui; se vuoi farò qui tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia». Egli stava ancora parlando quando una nuvola luminosa li avvolse con la sua ombra. Ed ecco una voce che diceva: «Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto. Ascoltatelo». All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore. Ma Gesù si avvicinò e, toccatili, disse: «Alzatevi e non temete». Sollevando gli occhi non videro più nessuno, se non Gesù solo. E mentre discendevano dal monte, Gesù ordinò loro: «Non parlate a nessuno di questa visione, finché il Figlio dell'uomo non sia risorto dai morti».

VANGJELI

Nd'atë mot, Jisui muar me 'të Pjetrin, Japkun e Janjin, të vëllanë e tij, e i qelli mënjanë, te një mal i lartë. Dhe ndërroi fytyrë përpara atyre, e faqja e tij shkëlqei si dielli dhe të veshurat e tija u bënë të bardha si drita. E njo se ju buthtuan atyre Moisiu dhe Elia që flisjin me 'të. Këtu muar fjalën Pjetri e i tha Jisuit: “O Zot, është mirë për ne të rrimi këtu: ndëse ti do, u do të bënj këtu tri tenda: një për tij, një për Moisiun e një për Elinë”. E si ai adhë folnij, njo se një re e shkëlqyeme i mbuloi. E një zë nga rea thoj: “Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva. Gjëgjnie”. Dhe si e gjegjëtin Dishipulit, ranë me faqen përmystë e u trëmbëtin shumë. Po, tue ju qasur atyre, Jisui i ngau e i tha: “Ngrëheni e mos trëmbeni”. E si ngrëjtin sytë e tyre s'panë më njeri, veç se Jisuin. Dhe si ata zbritëshin nga mali, Jisui i urdhëroi atyre: “Mos i rrëfyeni njeriu atë që patë, njera që i Biri i njeriut s'u ngjalltit ka të vdekurit”.

MEGALINARIO

Nin tà anikusta ikùsthi: * o apàtor gâr liòs o tìs Parthènu * ti patròra foni * endhòxos martirite, * ia Theòs kè ànthropos * o aftòs is tús eònas.

Ni të pagjegjurat po gjegjen * i linduri pa Atë nga Virgjëresha * me lavdi dëshmohej * nga zëri atëror * Perëndi edhe njeri * i njëjti * për gjithmonë. (H.L.f.94)

Ora si è udito ciò che non è dato udire: il Figlio senza padre della Vergine, riceve gloriosa testimonianza dalla voce paterna, quale Dio e uomo egli stesso nei secoli.

KINONIKON

En tò foti tìs dhòxis tù prosòpu su, Kìrie, porefsòmetha is tòn eòna. Alliluia. (3 volte)

Te drita e lavdisë së faqes sate, o Zot, do të ecimi, për gjithmonë. Alliluia. (3 herë)

Cammineremo in eterno, o Signore, nella luce della gloria del tuo volto. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”

Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs...

U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi...

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio...

APÓLISIS

O en tò òri tò Thavòr metamorfòthis en dhòxi enòpion tòn aghion aftù Mathitòn kè Apostòlon, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që ndërroi fytyrë me lavdi te mali Thavor, përpara Dishipulvet dhe Apostulvet të tij të shëjtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che sul monte Tabor si è trasfigurato nella gloria, davanti ai suoi santi Discepoli e Apostoli, Cristo, nostro vero Dio...



Carissimi, prima di concludere questa Lettera, fornendo tre aspetti sui quali desidero l'Eparchia si concentri in maniera particolare, vorrei qui proporre alcune strade da poter percorrere per i nostri cuori.

La professione di fede dei Santi Padri del Concilio di Nicea inizia con «Crediamo». Quel verbo Pistèvomen richiama tutti noi ad assumere un senso comunitario e non concepirci come tanti elementi isolati e autoreferenziali. «Nessuno si salva da solo», ha avuto modo di ricordarci Papa Francesco tante volte. Non viviamo soli nel cammino della vita. Dio ha formato un popolo, una comunità. Ha chiamato Israele. Ha chiamato un gruppo di discepoli. Chiama noi, l'intera Eparchia, a seguirlo, ogni giorno, in un mondo che sempre più sta dimenticando Dio.

Questa consapevolezza di essere comunità, a partire dalla centralità nella nostra vita del Signore Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo è consapevolezza di essere una comunità di salvati dall'oscurità e dalle tenebre del mondo; noi cristiani siamo un popolo di chiamati ad illuminare la storia e il mondo con la luce di Cristo, Luce che non ha tramonto. La Luce di Cristo giunga anche a quanti, a causa della malattia, della sofferenza, della solitudine, avvertono tanto buio. Chiediamo al Signore di dare a queste persone il coraggio di scorgere la luce di vita eterna.

Con l'indizione del Concilio di Nicea, l'Imperatore Costantino – che celebriamo come Santo assieme alla sua Madre Elena il 21 maggio – ha voluto preservare l'unità dell'Impero; pertanto esorto ciascuno di voi a vivere il proprio essere cristiani come cooperatori di unità, a partire dalla propria vita e dai propri contesti. La vocazione ecumenica dell'Eparchia ha valore e senso nella misura in cui questa dimensione di unità è vissuta dalla comunità cristiana assieme al proprio Vescovo e ai propri presbiteri. Unità con sé stessi, con chi ci sta a fianco e con il resto del mondo: tutto ciò deriva dall'unità che ciascuno di noi ha con Gesù Cristo. Le divisioni aumentano in quella società, in quelle famiglie, in quelle realtà dove il Signore è il grande sconosciuto. [pp. 83-85]